

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Cross-cultural communication

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Sciences humaines

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Bonne maîtrise (au moins passive) de la langue anglaise : compréhension à l'audition et compréhension écrite indispensables.

**- Objectifs du cours :**

Sensibiliser les étudiants à l'étude des théories contemporaines du « transculturel » et de leurs applications pratiques. Aborder l'étude de la « belgitude » dans le contexte européen de façon critique.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Une méthodologie scientifique permettant aux étudiants d'aborder les vastes thèmes de la sociologie de la culture de façon indépendante. Compréhension des défis méthodologiques d'une approche typiquement « interdisciplinaire ».

**- Contenus :**

Après une étude détaillée et contrastive de certaines théories transculturelles (Hofstede, Trompenaars, Hall, Pinto) suivie d'une introduction aux approches anthropologique (étude de l'espace) et sociologique (étude des religions), nous appliquerons les acquis théoriques au contexte belge en guise de « case study ».

**- Mots-clés :**

Cross-cultural competence, intercultural competence, "transculturalité", belgitude.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Cours magistral et discussions en classe (approche "interactive")

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Syllabus  
Tableau  
Rétroprojecteur  
Internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

Une bibliographie d'une bonne centaine de livres

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir syllabus (bibliographie)

---

#### Intitulé : O.A. Traduction

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Informatique

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

connaissances informatiques acquises à l'issue du cours d'informatique générale dispensé en 2e B.

**- Objectifs du cours :**

former l'étudiant à l'utilisation d'un ordinateur et des principaux programmes informatiques utiles dans le domaine de la traduction.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

être capable d'utiliser un ordinateur et les principaux programmes informatiques utiles dans le domaine de la traduction.

**- Contenus :**

explications théoriques et exercices pratiques.

**- Mots-clés :**

Windows, ordinateur, traitement de texte, cédérom, glossaires, Internet.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire informatique.

**- Activités particulières**

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

- **Supports pédagogiques**  
supports informatiques (cédéroms, etc.) + documentation écrite.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
guides et manuels relatifs aux programmes et outils utilisés et sites Internet correspondants.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
guides et manuels relatifs aux programmes et outils utilisés et sites Internet correspondants.
- 

### Intitulé : O.A. Traduction et interprétation

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Informatique

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
connaissances informatiques acquises à l'issue du cours d'informatique générale dispensé en 2e B.
- **Objectifs du cours :**  
former l'étudiant à l'utilisation d'un ordinateur et des outils informatiques utiles dans le domaine de la traduction et de l'interprétation
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
être capable d'utiliser un ordinateur et les principaux outils informatiques utiles dans le domaine de la traduction et de l'interprétation
- **Contenus :**  
explications théoriques et exercices pratiques.
- **Mots-clés :**  
Windows, ordinateur, traitement de texte, cédérom, glossaires, Internet, bases de données

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
explications théoriques et exercices en laboratoire informatique.
  - **Activités particulières**
  - **Supports pédagogiques**  
supports informatiques (cédéroms, etc.) + documentation écrite.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
manuels et guides informatiques, sites Internet correspondants.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
guides et manuels relatifs aux programmes et outils utilisés et sites Internet correspondants.
- 

### Intitulé : Anglais : Exercices de traduction générale et appliquée (TLE)

Nombre de crédits : 8

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Avoir le niveau de compétences attendu en fin de 1er cycle.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à pouvoir traduire correctement en anglais tout document non ou peu spécialisé rédigé en français.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Pouvoir traduire avec grande précision des documents d'ordre général, voire plus techniques.
- **Contenus :**  
Sélection de documents récents d'intérêt général et provenant de domaines aussi divers que possible.  
Les documents varient d'année en année et sont distribués plusieurs semaines à l'avance.
- **Mots-clés :**  
Anglais - Traduction du français vers l'anglais.

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement de proximité.

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

- **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Tableau
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaires
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### Intitulé : Anglais : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de suivre un exposé en anglais, de prendre note en anglais, d'exprimer son opinion personnelle en anglais et de s'exprimer couramment en anglais dans des situations variées de la vie quotidienne et de l'actualité.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Pouvoir s'exprimer en anglais de façon correcte et idiomatique.  
Pouvoir prendre la parole devant un auditoire en exprimant clairement ses idées tout en respectant les critères suivants : la maîtrise du sujet, le lexique et l'élocution.  
Pouvoir susciter l'intérêt du public et mener une discussion.  
Maîtriser les compétences de médiateur interculturel initiées au 1er cycle.
- **Contenus :**
  - documents divers (exposés, débats)
  - sujets d'actualité portant sur le monde anglo-saxon
  - restitution d'un exposé oral à l'aide de notes
  - présentation orale d'un sujet (interculturel) au choix
- **Mots-clés :**  
sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
  - **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Tableau
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaire
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### Intitulé : Anglais : Linguistique diachronique

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de suivre un exposé en anglais et de prendre des notes
- **Objectifs du cours :**  
Connaître le passé pour comprendre le présent : expliquer par la dimension historique l'état présent de la langue anglaise (situations grammaticales particulières - emprunts de vocabulaire - divorce entre l'orthographe et la prononciation).

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant aura eu un bref aperçu de l'histoire de la langue anglaise, Ceci l'aidera à comprendre les difficultés et les irrégularités que présente l'anglais actuel au niveau de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation

**- Contenus :**

Le cours se donne en anglais,

Il situe la position de la langue anglaise au sein de la famille des langues indo-européennes et retrace les grandes étapes de son histoire ainsi que les divers apports linguistiques (latin, français, scandinave, ...).

Il s'attache plus particulièrement à l'étude de l'évolution des phonèmes, essentiellement dans le but d'éclairer les raisons de l'actuel divorce bien connu entre l'orthographe et la prononciation,

**- Mots-clés :**

anglais - histoire de la langue - linguistique diachronique

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

voir syllabus

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

voir syllabus

---

#### Intitulé : Anglais : Littérature contemporaine

Nombre de crédits : 4

Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 60

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir une excellente maîtrise de l'anglais

**- Objectifs du cours :**

amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable d'analyser un texte littéraire en en saisissant les références culturelles.

Il connaîtra les grands courants de la littérature anglo-saxonne.

**- Contenus :**

Aperçu de la littérature anglaise et américaine des débuts à nos jours. Choix d'auteurs particulièrement illustratifs des grands courants.

Lecture de textes et d'ouvrages d'une sélection d'auteurs. Analyse de textes et discussion.

Lecture de 5 romans contemporains.

**- Mots-clés :**

littérature  
anglo-saxonne  
auteurs  
courants  
pensée  
roman  
théâtre  
poésie

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Séminaire

**- Activités particulières**

Présentation de romans et organisation de discussions .

**- Supports pédagogiques**

Dias, vidéo, films

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire  
Ouvrage

**- Principales sources du titulaire**

Historia de la literatura espanola - Deyermund,A.D. - Barcelone:Ed. Critica-1991  
Historia de la literatura espanola - Garcia Lopez - ED. Vicens Vives-1992  
Historia esencial de la literatura espanola e hispanoamericana - Milagros Rodriguez - Edaf-2000  
sites d'histoire littéraire et de critique  
The Norton Anthology of American Literature - id - id-1989  
The Norton Anthology of English Literature - Norton §Co - Norton §Co-1993  
ouvrages divers de critique  
magazines littéraires  
tous les sites littéraires d'histoire des littératures et critiques

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

voir supra

---

### Intitulé : Anglais : Traduction à vue (TLB)

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire à vue et avec un maximum de précision des documents variés.

**- Contenus :**

Documents divers ; la sélection change chaque année.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

### Intitulé : Anglais : Traduction raisonnée (TLB)

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

**- Contenus :**

Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.  
La sélection varie d'une année à l'autre.  
Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### **Intitulé : Arabe : Exercices de traduction générale et appliquée (TLE)**

Nombre de crédits : 8

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir le niveau de compétences attendu en fin de 1er cycle

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à pouvoir traduire correctement en anglais tout document non ou peu spécialisé rédigé en français

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Traduire correctement en arabe tout document non spécialisé abordant le domaine des sciences humaines.

L'étudiant aura amélioré sa connaissance du vocabulaire et des expressions particulières de la langue étrangère afin d'enrichir la traduction des textes

Il aura approfondi ses connaissances de culture arabo-musulmane.

**- Contenus :**

Traduire des textes spécifiques et culturels (Monde arabo-musulman) selon l'orientation de sciences humaines  
Recherches terminologiques

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

**- Activités particulières**

Visites d'expositions à l'institut du monde arabe

Visites d'expositions, de salons, ...

**- Supports pédagogiques**

Présentation Power Point

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Arabe : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de : lire des textes en arabe, d'avoir une bonne base de grammaire arabe, de lire des journaux et être en courant de l'actualité

**- Objectifs du cours :**

- développer la connaissance du vocabulaire
- prendre la parole sans utiliser la langue d'origine

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de : faire des phrases en arabe, de comprendre le contexte et de faire des petits résumés du sujet traité en classe.

**- Contenus :**

**- Mots-clés :**

Néant

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

**- Activités particulières**

Visites d'expositions institut du monde arabe  
Visites d'expositions, de salons, ...

**- Supports pédagogiques**

Présentation Power Point

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Arabe : Linguistique diachronique

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Néant

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant aura une connaissance théorique des différents états de la langue qu'a connus l'arabe dans son histoire et pourra faire la distinction entre ancien arabe, arabe classique moyen arabe et néoarabe. Il connaîtra le phénomène de diglossie.

**- Contenus :**

La première partie du cours retrace l'évolution de l'arabe comme langue sémitique en mettant l'accent sur les phénomènes historiques qui expliquent l'émergence de l'arabe classique, du moyen arabe et du néoarabe. Les phénomènes sont montrés à partir de témoignages d'auteurs anciens aussi bien que par quelques exemples conservés sur des documents.

La deuxième partie aborde la description des traits linguistiques les plus importants du néoarabe.

**- Mots-clés :**

sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral

**- Activités particulières**

Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

- **Supports pédagogiques**  
Néant
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
L'arabe moderne - Monteil, V. - Klincksiek-1960  
The Arabic Language - Versteegh, K. - Edinburgh University Press-2003
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### Intitulé : Arabe : Littérature contemporaine

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Néant
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
L'étudiant aura acquis une connaissance générale de l'histoire de la littérature arabe moderne, des conditions de l'émergence de cette littérature et des différents courants et auteurs qui l'ont marquée.
- **Contenus :**  
Un bref aperçu de la littérature arabe classique est donné pour arriver au XIXe siècle. Les conditions historiques de la renaissance des lettres arabes sont ensuite abordées avant de passer en revue les différents courants et auteurs arabes importants.
- **Mots-clés :**  
sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement magistral
  - **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Néant
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
La littérature arabe contemporaine, roman-nouvelle-théâtre - Tomiche, N. - Paris-1993  
Modern Arabic Drama in Egypt - Badawi, M.M. - Cambridge University Press-1987  
Histoire de la littérature arabe romanesque de l'Egypte moderne - Tomiche, N. - Paris-1981  
A Short History of Modern Arabic Literature - Badawi, M.M. - Oxford-1993
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### Intitulé : Arabe : Traduction à vue (TLB)

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit maîtriser tant la connaissance de la langue que les techniques de traduction. Il doit avoir une bonne connaissance des institutions judiciaires dans le monde arabe.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :  
  
traduire à vue et avec précision des documents officiels variés. Il sera préparé au métier de traducteur-réviseur.

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

**- Contenus :**

Exercices de traduction de documents officiels, nécessitant l'utilisation d'outils de recherche et favorisant le contrôle de la qualité stylistique  
Sources: documents provenant des tribunaux de police, rapport de juges d'instruction, certificats officiels et contrats émanant du milieu de l'entreprise.

**- Mots-clés :**

sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Néant

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### **Intitulé : Arabe : Traduction raisonnée (TLB)**

Nombre de crédits : 7

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.

**- Contenus :**

Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.

La sélection varie d'une année à l'autre.

Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Espagnol : Exercices de traduction générale et appliquée (TLE)

Nombre de crédits : 8

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtrise des compétences acquises au cours du premier cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants au niveau de compétence décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Traduire correctement en espagnol tout document non ou peu spécialisé abordant le domaine des sciences humaines en utilisant les outils de traduction.

L'étudiant aura amélioré sa connaissance du vocabulaire et des expressions particulières de la langue étrangère afin d'enrichir la traduction des textes.

Il aura approfondi ses connaissances de culture hispanique.

**- Contenus :**

- Traduction de documents spécifiques et culturels (Espagne et Amérique latine) selon l'orientation des sciences humaines.

- Recherches terminologiques.

**- Mots-clés :**

Grammaire espagnol ; vocabulaire espagnol ; traduction.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

- Enseignement essentiellement pratique : traduction de textes originaux variés;

- Mise en évidence constante de la grammaire contrastive;

- Révision et approfondissement du vocabulaire général;

- Elaboration de fichiers par thèmes.

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

**- Activités particulières**

- Lecture d'articles littéraires et journalistiques;

- Actualités télévisées, journalistiques et littéraires;

- Consultation régulière de sites Internet : sites de traduction automatique.

**- Supports pédagogiques**

- Nombreuses photocopies de textes originaux;

- Mini syllabi par thèmes de vocabulaire.

Expériences

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

- Un bon dictionnaire explicatif et un bon dictionnaire de traduction français-espagnol.

Dictionnaire

Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

La presse, en général

Les documents de la Commission européenne, en particulier

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.cuyamaca.net/ddetwile/Recursos/spanishgrammar.asp>

<http://www.ecml.at/Spanish/htmlcontents/apprendreavecinternet.htm>

<http://www.ell-castellano.com>

<http://www.euronews.com>

<http://www.evene.fr>

<http://www.geocities.com/TheTropics/Island/9069/ConjugationTrainer/presirreg1.html>

<http://www.itu.int/terminology/index.html>

<http://www.onelook.com>

<http://www.studyspanish.com/vocab/index.htm>

- Tous les sites des Communautés européennes;

- Tous les sites offrant des services de traduction en ligne;

- Les recherches personnelles du titulaire du cours.

ABC lexical de l'espagnol familier (Formules rimées, religion, polysémie, suffixation, argot, modulation, connivence, concision, hyperbole, abréviations, surenchère) - Paris, Belot, Editions Ellipses, 128 pages-Dernière édition

<http://csgrs6k1.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html>

<http://europa.eu.int/celex/eurovoc/index.htm>

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Espagnol : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtrise des compétences acquises au cours du premier cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous;

**- Compétences attendues en fin de cours :**

- S'exprimer correctement dans le domaine varié des sciences humaines et de la culture hispanique en général;
- Être à même de prendre la parole en toute confiance et d'exprimer clairement ses idées tout en respectant certains critères fondamentaux, à savoir la maîtrise du sujet, l'élocution, l'intonation, etc.;
- L'étudiant aura approfondi ses connaissances de la culture hispanique, orientées plus précisément vers l'Amérique de langue espagnole.
- Il pourra susciter l'intérêt du public et sera capable de provoquer une discussion.

**- Contenus :**

- Documents divers (exposés, débats);
- Sujets d'actualité portant sur le monde hispanique;
- Restitution d'un exposé oral à l'aide de notes;
- Préparation et présentation orale de sujets très variés et actuels.

**- Mots-clés :**

Actualité espagnole ; traduction.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

- Enseignement essentiellement pratique : présentation des sujets par les étudiants;
  - Les thèmes présentés ouvrent sur des discussions et des débats;
  - Elaboration de fichiers par thèmes.
- Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

**- Activités particulières**

- Lecture d'articles journalistiques;
- Actualités télévisées, journalistiques et littéraires;
- Consultation régulière de sites Internet;
- Présentation personnelle (ou en petit groupe) des sujets sélectionnés.

**- Supports pédagogiques**

- Nombreuses photocopies de textes originaux, de dossiers, d'articles, en préparation des exposés (élocutions).
- Expériences  
Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

- Un bon dictionnaire explicatif et un bon dictionnaire de traduction français-espagnol/espagnol-français
- Dictionnaire

**- Principales sources du titulaire**

La presse, en général  
Les revues espagnoles "Quo", "Muy Interesante" et "Muy Extra", en particulier  
<http://csgrs6k1.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html>  
<http://www.cuyamaca.net/ddetwile/Resources/spanishgrammar.asp>  
<http://www.ecml.at/Spanish/htmlcontents/apprendreavecinternet.htm>  
<http://www.el-castellano.com>  
<http://www.geocities.com/TheTropics/Island/9069/ConjugationTrainer/presirreg1.html>  
<http://www.studyspanish.com/vocab/index.htm>  
[www.muyinteresante.es](http://www.muyinteresante.es)  
[www.quo.es](http://www.quo.es)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

**Formation commune**

---

**Intitulé : Espagnol : Linguistique diachronique**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :  
avoir les compétences linguistiques requises au premier cycle ainsi que des notions de linguistique générale.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant aura assimilé les grandes tendances et l'évolution phonologique, morphologique, syntaxique et lexicale de la langue ainsi que les lois et les phénomènes qui ont présidé à son évolution.

**- Contenus :**

exposés magistraux et exercices d'application.

**- Mots-clés :**

linguistique  
diachronie  
phonologie  
morphologie  
syntaxe

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral  
Séminaire

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Néant

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

**Intitulé : Espagnol : Littérature contemporaine**

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

l'étudiant sera capable de maîtriser les compétences acquises au cours du premier cycle.

**- Objectifs du cours :**

amener les étudiants au niveau de compétences décrit ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable d'analyser un texte littéraire en en saisissant les références culturelles.  
Il connaîtra les grands courants de la littérature hispanique.

**- Contenus :**

Panorama des grands courants littéraires à travers les siècles. Etude des auteurs représentatifs.  
Analyse de textes.  
Lecture de 5 romans contemporains

**- Mots-clés :**

littérature  
pensée  
roman  
théâtre  
poésie

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

##### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Néant
  - **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Néant
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
Historia de la literatura espanola - Deyermond, A.D. - Barcelone:Ed. Critica-1991  
Historia de la literatura espanola - Garcia Lopez - ED. Vicens Vives-1992  
Historia esencial de la literatura espanola e hispanoamericana - Milagros Rodriguez - Edaf-2000  
ouvrages de critique  
magazines littéraires  
sites d'histoire littéraire et de critique
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

#### **Intitulé : Espagnol : Traduction à vue (TLB)**

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

##### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit maîtriser tant la connaissance de la langue que les techniques de traduction  
Connaissance des institutions espagnoles
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :  
  
traduire à vue et avec précisions des documents officiels variés. Il sera préparé au métier de traducteur réviseur
- **Contenus :**  
.Exercices de traduction de documents officiels, nécessitant l'utilisation d'outils de recherche et favorisant le contrôle de la qualité stylistique  
Sources: documents provenant des tribunaux de police, rapport de juges d'instruction, certificats officiels et contrats émanant du milieu de l'entreprise, du marché du travail, de la sphère politique, du monde agricole, du secteur du marketing, de l'industrie du tourisme, du monde de la finance et de la fiscalité  
Exercice de révision de traduction.
- **Mots-clés :**  
sans objet

##### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Néant
- **Activités particulières**  
Néant
- **Supports pédagogiques**  
Néant
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
- **Principales sources du titulaire**  
Néant
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Espagnol : Traduction raisonnée (TLB)

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.

**- Contenus :**

Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.

La sélection varie d'une année à l'autre.

Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Néerlandais : Exercices de traduction générale et appliquée (TLE)

Nombre de crédits : 8

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Pouvoir traduire des textes d'intérêt général en néerlandais.

Pouvoir mener des recherches terminologiques générales.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Etre capable de traduire des textes à caractère général.

Respecter l'essence du contenu et du registre linguistique du texte de départ.

S'exprimer en néerlandais de façon correcte et idiomatique (langue écrite).

Mener des recherches terminologiques.

**- Contenus :**

Des textes d'actualité, ainsi que des textes d'un caractère "universel", seront choisis dans les domaines suivants: l'économie, la politique, la culture, les sciences humaines, les sciences exactes.

**- Mots-clés :**

Algemene teksten, vertaal oefeningen, Nederlandse grammatica

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire en traductologie.

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

- **Activités particulières**  
Consultation quotidienne de la presse écrite néerlandophone.
  - **Supports pédagogiques**  
Syllabus.  
Tableau.  
Internet.  
Dictionnaires.  
Encyclopédies.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Syllabus.  
Dictionnaires (Van Dale)
  - **Principales sources du titulaire**  
Publications variées dans les domaines précités.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Dictionnaires Van Dale  
Internet
- 

#### Intitulé : Néerlandais : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Etre capable de :
  - suivre un exposé en néerlandais
  - prendre note en néerlandais
  - s'exprimer couramment en néerlandais dans des situations variées de la vie quotidienne et de l'actualité
  - exprimer son opinion personnelle
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
L'étudiant sera capable de:
  - s'exprimer en néerlandais de façon correcte et idiomatique
  - prendre la parole devant un auditoire en exprimant clairement ses idées tout en respectant les critères suivants: la maîtrise du sujet, le lexique et l'élocution
  - susciter l'intérêt d'un public et mener une discussion.Il aura approfondi les compétences de médiateur interculturel initiées au 1er cycle.
- **Contenus :**  
Documents divers (exposés, débats).  
Des sujets d'actualité (portant sur la Flandre et les Pays-Bas).  
Restitution d'un exposé oral à l'aide de notes.  
Présentation orale d'un sujet (inter)culturel au choix.
- **Mots-clés :**  
Uitspraak van het Nederlands, discussiëren, een voordracht geven, cultuur in Nederland, cultuur in Vlaanderen.

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Les étudiants sont amenés à donner des présentations sur des thèmes culturels spécifiquement liés à la langue étudiée.  
Un éventail de thèmes possibles est étudié en classe et des exemples d'approches potentielles sont donnés.  
Enseignement magistral et exercices
- **Activités particulières**  
Visites d'expositions, de salons, ...
- **Supports pédagogiques**  
tableau, transparents, vidéo
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Syllabus

**Formation commune**

---

**- Principales sources du titulaire**

www.anbf.be  
www.taalunieversum.org  
Spreken in het openbaar - B. Edens - Prisma-1994  
www.anbf.be  
www.taalunieversum.org  
Succesvol in presentaties geven - M. Peel - Deltas-1999  
Culturele waarden en communicatie - M-T. Claes - Coutinho-2002  
Spreken in het openbaar - B. Edens - Prisma-1994  
Succesvol in presentaties geven - M. Peel - Deltas-1999

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

www.anbf.be  
www.taalunieversum.org  
syllabus du professeur  
www.anbf.be  
www.taalunieversum.org

---

**Intitulé : Néerlandais : Linguistique diachronique**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

Être capable de : - suivre un exposé en néerlandais  
- prendre note en néerlandais

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de comprendre l'évolution de la langue néerlandaise du 11ème siècle à nos jours et de comprendre la particularité de certains mécanisme linguistiques hérités du passé (ex.: archaïsmes, statut de la 2ème personne du singulier, problème du passif et de l'emploi de "geworden" et de "geweest").

**- Contenus :**

Le néerlandais dans le monde  
L'ancien néerlandais  
Le moyen néerlandais  
Le nouveau néerlandais

Etude des dialectes néerlandais et flamands

**- Mots-clés :**

diets,duits, thiuda, strat, substrat, superstrat, adstrat, limes, Wulfila, gotique, palatalisation, clise, enclise, proclise, cas, déclinaisons, assimilations

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Néant

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

Formation commune

---

**Intitulé : Néerlandais : Littérature contemporaine**

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 60

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

L'étudiant doit être capable de :

- suivre un exposé académique en néerlandais;
- prendre note en néerlandais.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable d'analyser un texte littéraire et de le situer dans son contexte historique, politique et économique.

Il pourra identifier et expliquer le caractère 'artistique' d'un message.

Il sera capable d'interpréter des messages artistiques.

**- Contenus :**

Le cours se développe autour de deux axes principaux: l'étude des genres et la dimension historique. L'étude des genres explique comment les réalités socio-économiques sont traitées de manière différente dans le roman, la poésie ou le théâtre. La dimension historique est nécessaire pour expliquer la forme et le contenu d'oeuvres contemporaines.

**- Mots-clés :**

Nederlandse literatuur, Vlaamse auteurs, poëzie, roman, theater.

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Avant d'aborder l'analyse d'un extrait (syllabus) le texte littéraire est situé dans son contexte historique, politique et économique. Les étudiants prennent note dans le but de compléter les informations reprises dans le syllabus. L'analyse textuelle se présente comme un séminaire; le professeur aide l'étudiant à trouver des pistes d'analyse permettant de décortiquer le texte pour en découvrir les différentes significations possibles.

Enseignement magistral

**- Activités particulières**

Le cours est complété par la lecture imposée de 10 œuvres littéraires (au choix).  
visites éventuelles d'expositions

**- Supports pédagogiques**

tableau, transparents, vidéo

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

Lemma 5/6 - H. Henderickx - Pelckmans-1996

[www.anbf.be](http://www.anbf.be)

[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)

Lemma 5/6 - H. Henderickx - Pelckmans-1996

[www.anbf.be](http://www.anbf.be)

[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

syllabus du professeur

[www.anbf.be](http://www.anbf.be)

[www.anbf.be](http://www.anbf.be)

[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)

syllabus du professeur

[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)

## Section : master en traduction

Année d'études : 1

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Néerlandais : Traduction à vue (TLB)

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

connaissances linguistiques acquises au cours des trois premières années de BA  
bonne connaissance des mécanismes généraux de traduction

**- Objectifs du cours :**

développer les réflexes de synthèse de textes d'actualité générale en un temps convenable et en fonction de la longueur ainsi que de la difficulté (1000 mots/heure)

**- Compétences attendues en fin de cours :**

pouvoir distinguer l'essentiel de l'accessoire et traduire (à vue et avec précision) des documents authentiques variés

**- Contenus :**

textes d'actualité présentant un intérêt du point de vue du contenu et offrant un bon niveau linguistique

**- Mots-clés :**

néant

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

méthode interactive

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

documents authentiques

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

documents authentiques

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Néerlandais : Traduction raisonnée (TLB)

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

- Prérequis :

- connaissances linguistiques acquises au cours des trois premières années de BA  
- bonne connaissance des mécanismes généraux de traduction

**- Objectifs du cours :**

favoriser la diversité des solutions proposées grâce à un commentaire raisonné des mécanismes mis en oeuvre à cet effet.  
développer l'empathie de l'étudiant en traduction afin de répondre aux attentes du commanditaire et/ou du lecteur potentiel.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

cf. supra

**- Contenus :**

textes authentiques

**- Mots-clés :**

néant

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

cf. supra

**- Activités particulières**

néant

## Section : master en traduction

### Année d'études : 1

---

#### Formation commune

---

- **Supports pédagogiques**
  - textes authentiques
  - support internet
  - dictionnaires en ligne
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  - néant
- **Principales sources du titulaire**
  - textes authentiques
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
  - néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Formation commune

---

#### Intitulé : Anglais : Traduction générale (TLB)

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document d'ordre général, en utilisant tous les outils de traduction et en étant attentif aux divers niveaux de langues.

**- Contenus :**

Sélection de documents professionnels distribués à l'avance.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Arabe : Traduction générale (TLB)

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document d'ordre général, en utilisant tous les outils de traduction et en étant attentif aux divers niveaux de langues.

**- Contenus :**

Sélection de documents professionnels distribués à l'avance.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Formation commune

---

- **Principales sources du titulaire**

Néant

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### **Intitulé : Espagnol : Traduction générale (TLB)**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

- **Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- **Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document d'ordre général, en utilisant tous les outils de traduction et en étant attentif aux divers niveaux de langues.

- **Contenus :**

Sélection de documents professionnels distribués à l'avance.

- **Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

- **Principales sources du titulaire**

Néant

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### **Intitulé : Néerlandais : Traduction générale (TLB)**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**

Bonnes connaissances des techniques et des mécanismes de traduction  
Bonne compréhension de textes authentiques couvrant divers domaines généraux

- **Objectifs du cours :**

Maîtrise la plus parfaite possible des techniques et des mécanismes particuliers de traduction et de leur application aux domaines généraux

- **Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire des textes abordant des sujets généraux dans un délai raisonnable en fonction de la longueur et de la difficulté du texte  
(par exemple 350 mots en 90 minutes)

- **Contenus :**

textes authentiques d'ordre politique, socio-économique, culturel...

- **Mots-clés :**

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

traduction assistée par ordinateur

- **Activités particulières**

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Formation commune

---

- Supports pédagogiques  
dictionnaires en ligne, encyclopédies....
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant  
Des textes authentiques traitant des domaines cités ci-dessus
- 

#### Intitulé : Stages

Nombre de crédits : 15

Volume (en heures/an) : 240

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- Prérequis :  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :
- Objectifs du cours :  
Pouvoir mettre en pratique en milieu professionnel les compétences acquises au cours de son cursus académique
- Compétences attendues en fin de cours :  
A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :
- Contenus :  
Stage de traduction dans des entreprises, institutions ou bureaux de traduction.
- Mots-clés :  
Néant

#### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre  
Néant
  - Activités particulières  
Néant
  - Supports pédagogiques  
Néant
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours  
Néant
  - Principales sources du titulaire  
Néant
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant  
Néant
- 

#### Intitulé : Travail de fin d'études

Nombre de crédits : 15

Volume (en heures/an) : 120

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- Prérequis :
- Objectifs du cours :  
A la fin de la deuxième année du Master, les étudiants doivent présenter un travail de fin d'études dans l'une des deux langues étudiées. Ce travail peut être un glossaire, une monographie se rapportant à un sujet d'ordre économique, juridique, technique, social, culturel ,, une traduction commentée et intégrée dans une monographie, une étude linguistique(critique de traduction, etc)...
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

#### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre  
Néant
- Activités particulières  
Néant

## **Section : master en traduction**

**Année d'études : 2**

---

### **Formation commune**

---

- **Supports pédagogiques**  
Néant
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
- **Principales sources du titulaire**  
Néant
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant

**Section : master en traduction**

**Année d'études : 2**

---

**Orientation : traduction en milieu judiciaire**

---

**Intitulé : Connaissance des systèmes judiciaires liés à la langue étrangère 1**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Cours obligatoire

---

**1. Contenus**

- Prérequis :
- Objectifs du cours :
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

**2. Aspects méthodologiques**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre
  - Activités particulières
  - Supports pédagogiques
  
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

**Intitulé : Connaissance des systèmes judiciaires liés à la langue étrangère 2**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Cours obligatoire

---

**1. Contenus**

- Prérequis :
- Objectifs du cours :
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

**2. Aspects méthodologiques**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre
  - Activités particulières
  - Supports pédagogiques
  
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

**Intitulé : Connaissance du système judiciaire belge**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Cours obligatoire

---

**1. Contenus**

- Prérequis :  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours l'étudiant doit avoir une connaissance des principes généraux du droit.
- Objectifs du cours :  
Comprendre la législation et résoudre les problèmes administratifs rencontrés dans la gestion tant des services publics que des entreprises privées.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de comprendre la législation et de résoudre les problèmes de droit judiciaire rencontrés dans la gestion tant des services publics que des entreprises privées.

**- Contenus :**

Le cours fait l'analyse du système judiciaire belge à travers les institutions judiciaires, l'organisation des cours et tribunaux du pouvoir judiciaire, leurs compétences, leur fonctionnement et leur organisation, les modes de saisine des juridictions et les moyens de procédure, actions civiles et pénales. L'accent est mis sur la définition et le sens des diverses actions introduites en justice, sur les relations entre les différents acteurs judiciaires et sur la terminologie judiciaire.

**- Mots-clés :**

Système judiciaire, organisation, cours, tribunaux, pouvoir judiciaire, compétences, juridictions, procédure.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement magistral  
Interactivité

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Code  
"Introduction au droit et aux institutions de la Belgique fédérale", Marc A. LEJEUNE, La Charte, 2006.  
"Eléments de droit administratif", Philippe BOUVIER, Larcier-De Boeck-Université, 2006.  
Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

utiles  
Codes et autres publications juridiques

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Codes et autres publications juridiques

---

### Intitulé : Anglais : Pratique de la traduction certifiée

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Développer une maîtrise de la traduction certifiée qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.  
Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction portant sur tout l'éventail de pièces et de textes relatifs aux personnes physique et morales depuis leur naissance jusqu'à leur mort: actes d'état civil, actes notariés et sous-seing privé, certificats et attestations, diplômes, dossiers d'adoption, documents administratifs ou comptables, rapports techniques

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:  
1°) étape sémantologique de décryptage,  
2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,  
3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

#### - Supports pédagogiques

Recueil de textes à traduire  
Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.  
Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

#### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Polycopié du professeur

#### - Principales sources du titulaire

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.  
Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

#### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Voir introduction du polycopié du professeur

---

### Intitulé : Anglais : Pratique de la traduction de textes de procédure

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

##### - Objectifs du cours :

Développer une maîtrise de la traduction de textes de procédure qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.  
Être capable de motiver les choix effectués.

##### - Contenus :

Exercices de traduction relatifs à : l'interpellation, la garde à vue, la première comparution, la mise sous écrou, la détention provisoire, le référé, les enquêtes, les expertises, les commissions rogatoires, les auditions, les confrontations, l'extradition, l'accusation, la condamnation, la libération, la mise en liberté surveillée, les recours d'appel, le pourvoi en cassation.

##### - Mots-clés :

traduction juridique - linguistique juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:  
1°) étape sémasiologique de décryptage,  
2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,  
3°) étape onomasiologique de recryptage.

##### - Activités particulières

##### - Supports pédagogiques

Recueil de textes à traduire  
Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.  
Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Polycopié du professeur

##### - Principales sources du titulaire

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.  
Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Voir introduction du polycopié du professeur

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

#### Intitulé : Anglais : Principes et méthodes de la traduction juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

##### - Objectifs du cours :

Assurer une bonne connaissance du langage du droit et, plus particulièrement, du technolècte judiciaire.  
Faire en sorte que l'étudiant en situation de traduction intègre les différences existant entre les systèmes de droit liés aux langues de travail.  
Élargir le bagage cognitif aux éléments culturels et civilisationnels nécessaires aux besoins de la traduction.  
Développer les techniques de rédaction et de traduction françaises.  
Inculquer le respect des conventions textuelles.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.  
Être capable de motiver les choix effectués.

##### - Contenus :

Exercices de traduction de décisions judiciaires prononcées aux différents niveaux de l'organisation judiciaire, de la justice de paix à la cour de cassation.

##### - Mots-clés :

traduction juridique - linguistique juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:  
1°) étape sémasiologique de décryptage,  
2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,  
3°) étape onomasiologique de recryptage.

##### - Activités particulières

##### - Supports pédagogiques

Recueil de textes à traduire  
Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.  
Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Polycopié du professeur

##### - Principales sources du titulaire

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.  
Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Voir introduction du polycopié du professeur

---

#### Intitulé : Anglais : Techniques de recherche documentaire et terminologique

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

##### - Objectifs du cours :

Enseigner les techniques de la recherche documentaire, thématique et terminologique  
Développer l'expérience dans la manipulation des outils de recherche et l'aptitude à élaborer des stratégies appropriées pour une exploitation efficace des sources d'informations disponibles.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable d'acquérir de manière efficace les connaissances linguistiques et juridiques nécessaires à la compréhension du texte source et à la production du texte cible.

Savoir résoudre les difficultés liées à la nature d'un texte par le recours efficace aux sources juridiques et aux outils terminologiques.

**- Contenus :**

Initiation et entraînement à l'utilisation efficace des principales sources documentaires, thématiques et terminologiques.

Exercices de relecture, de traduction et de révision nécessitant le recours à des sources documentaires et des outils terminologiques.

Confection d'un microglossaire

**- Mots-clés :**

terminologie juridique - technolecte juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Dans la recherche d'équivalences terminologiques, l'accent porte sur la démarche particulière à la traduction juridique, consistant à consulter les sources selon la hiérarchie: législation, jurisprudence, doctrine et, en dernier recours, dictionnaires traductifs.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

### Intitulé : Arabe : Pratique de la traduction certifiée

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

**- Objectifs du cours :**

**- Compétences attendues en fin de cours :**

**- Contenus :**

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

### Intitulé : Arabe : Pratique de la traduction de textes de procédure

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

**- Objectifs du cours :**

**- Compétences attendues en fin de cours :**

**Section : master en traduction**

**Année d'études : 2**

---

**Orientation : traduction en milieu judiciaire**

---

- Contenus :

- Mots-clés :

**2. Aspects méthodologiques**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Activités particulières

- Supports pédagogiques

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Principales sources du titulaire

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

---

**Intitulé : Arabe : Principes et méthodes de la traduction juridique**

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

**1. Contenus**

- Prérequis :

- Objectifs du cours :

- Compétences attendues en fin de cours :

- Contenus :

- Mots-clés :

**2. Aspects méthodologiques**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Activités particulières

- Supports pédagogiques

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Principales sources du titulaire

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

---

**Intitulé : Arabe : Techniques de recherche documentaire et terminologique**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

**1. Contenus**

- Prérequis :

- Objectifs du cours :

- Compétences attendues en fin de cours :

- Contenus :

- Mots-clés :

**2. Aspects méthodologiques**

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- Activités particulières

- Supports pédagogiques

- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

- Principales sources du titulaire

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

---

#### Intitulé : Espagnol : Pratique de la traduction certifiée

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

##### - Objectifs du cours :

Développer une maîtrise de la traduction certifiée qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.  
Être capable de motiver les choix effectués.

##### - Contenus :

Exercices de traduction portant sur tout l'éventail de pièces et de textes relatifs aux personnes physique et morales depuis leur naissance jusqu'à leur mort: actes d'état civil, actes notariés et sous-seing privé, certificats et attestations, diplômes, dossiers d'adoption, documents administratifs ou comptables, rapports techniques

##### - Mots-clés :

traduction juridique - linguistique juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:  
1°) étape sémasiologique de décryptage,  
2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,  
3°) étape onomasiologique de recryptage.

##### - Activités particulières

##### - Supports pédagogiques

Recueil de textes à traduire  
Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.  
Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Polycopié du professeur

##### - Principales sources du titulaire

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.  
Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

Voir introduction du polycopié du professeur

---

#### Intitulé : Espagnol : Pratique de la traduction de textes de procédure

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

##### - Objectifs du cours :

Développer une maîtrise de la traduction de textes de procédure qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.

Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction relatifs à: l'interpellation, la garde à vue, la première comparution, la mise sous écrou, la détention provisoire, le référé, les enquêtes, les expertises, les commissions rogatoires, les auditions, les confrontations, l'extradition, l'accusation, la condamnation, la libération, la mise en liberté surveillée, les recours d'appel, le pourvoi en cassation.

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:

1°) étape sémasiologique de décryptage,

2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,

3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

### Intitulé : Espagnol : Principes et méthodes de la traduction juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).

Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.

Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Assurer une bonne connaissance du langage du droit et, plus particulièrement, du technolècte judiciaire.

Faire en sorte que l'étudiant en situation de traduction intègre les différences existant entre les systèmes de droit liés aux langues de travail.

Élargir le bagage cognitif aux éléments culturels et civilisationnels nécessaires aux besoins de la traduction.

Développer les techniques de rédaction et de traduction françaises.

Inculquer le respect des conventions textuelles.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.

Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction de décisions judiciaires prononcées aux différents niveaux de l'organisation judiciaire, de la justice de paix à la cour de cassation.

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

**Orientation : traduction en milieu judiciaire**

---

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:

1°) étape sémantologique de décryptage,

2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,

3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

**Intitulé : Espagnol : Techniques de recherche documentaire et terminologique**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).

Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.

Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Enseigner les techniques de la recherche documentaire, thématique et terminologique

Développer l'expérience dans la manipulation des outils de recherche et l'aptitude à élaborer des stratégies appropriées pour une exploitation efficace des sources d'informations disponibles.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable d'acquérir de manière efficace les connaissances linguistiques et juridiques nécessaires à la compréhension du texte source et à la production du texte cible.

Savoir résoudre les difficultés liées à la nature d'un texte par le recours efficace aux sources juridiques et aux outils terminologiques.

**- Contenus :**

Initiation et entraînement à l'utilisation efficace des principales sources documentaires, thématiques et terminologiques.

Exercices de relecture, de traduction et de révision nécessitant le recours à des sources documentaires et des outils terminologiques.

Confection d'un microglossaire

**- Mots-clés :**

terminologie juridique - technolècte juridique

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Dans la recherche d'équivalences terminologiques, l'accent porte sur la démarche particulière à la traduction juridique, consistant à consulter les sources selon la hiérarchie: législation, jurisprudence, doctrine et, en dernier recours, dictionnaires traductifs.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

#### Intitulé : Néerlandais : Pratique de la traduction certifiée

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Développer une maîtrise de la traduction certifiée qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.  
Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction portant sur tout l'éventail de pièces et de textes relatifs aux personnes physique et morales depuis leur naissance jusqu'à leur mort: actes d'état civil, actes notariés et sous-seing privé, certificats et attestations, diplômes, dossiers d'adoption, documents administratifs ou comptables, rapports techniques

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:  
1°) étape sémasiologique de décryptage,  
2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,  
3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire  
Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.  
Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.  
Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

#### Intitulé : Néerlandais : Pratique de la traduction de textes de procédure

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).  
Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.  
Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Développer une maîtrise de la traduction de textes de procédure qui prenne en compte les différences existant d'un pays à l'autre en ce qui concerne les systèmes de droit, la typologie et la teneur des textes.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.

Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction relatifs à: l'interpellation, la garde à vue, la première comparution, la mise sous écrou, la détention provisoire, le référé, les enquêtes, les expertises, les commissions rogatoires, les auditions, les confrontations, l'extradition, l'accusation, la condamnation, la libération, la mise en liberté surveillée, les recours d'appel, le pourvoi en cassation.

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:

1°) étape sémasiologique de décryptage,

2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,

3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

### Intitulé : Néerlandais : Principes et méthodes de la traduction juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).

Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.

Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Assurer une bonne connaissance du langage du droit et, plus particulièrement, du technolècte judiciaire.

Faire en sorte que l'étudiant en situation de traduction intègre les différences existant entre les systèmes de droit liés aux langues de travail.

Élargir le bagage cognitif aux éléments culturels et civilisationnels nécessaires aux besoins de la traduction.

Développer les techniques de rédaction et de traduction françaises.

Inculquer le respect des conventions textuelles.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable de traduire en français l'éventail de textes repris sous la rubrique "Contenus" ci-dessous, en s'aidant de tous les ouvrages de référence, toutes les sources documentaires et tous les outils terminologiques jugés nécessaires, au niveau requis et conformément à l'accord client-prestataire du service.

Être capable de motiver les choix effectués.

**- Contenus :**

Exercices de traduction de décisions judiciaires prononcées aux différents niveaux de l'organisation judiciaire, de la justice de paix à la cour de cassation.

**- Mots-clés :**

traduction juridique - linguistique juridique

**Orientation : traduction en milieu judiciaire**

---

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'accent porte sur les trois temps de la traduction juridique:

1°) étape sémantologique de décryptage,

2°) phase de transfert du sens par comparaison des institutions sources et cibles,

3°) étape onomasiologique de recryptage.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

---

**Intitulé : Néerlandais : Techniques de recherche documentaire et terminologique**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

**1. Contenus**

**- Prérequis :**

Aptitude à comprendre un texte dans la langue étrangère choisie au niveau C1 du Cadre européen commun de référence (CECR).

Aptitude à produire un texte en français non spécialisé, avec une étendue de moyens et un degré de correction, propres au niveau C1 du CECR.

Capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte non spécialisé.

**- Objectifs du cours :**

Enseigner les techniques de la recherche documentaire, thématique et terminologique

Développer l'expérience dans la manipulation des outils de recherche et l'aptitude à élaborer des stratégies appropriées pour une exploitation efficace des sources d'informations disponibles.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Être capable d'acquérir de manière efficace les connaissances linguistiques et juridiques nécessaires à la compréhension du texte source et à la production du texte cible.

Savoir résoudre les difficultés liées à la nature d'un texte par le recours efficace aux sources juridiques et aux outils terminologiques.

**- Contenus :**

Initiation et entraînement à l'utilisation efficace des principales sources documentaires, thématiques et terminologiques.

Exercices de relecture, de traduction et de révision nécessitant le recours à des sources documentaires et des outils terminologiques.

Confection d'un microglossaire

**- Mots-clés :**

terminologie juridique - technolecte juridique

**2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Dans la recherche d'équivalences terminologiques, l'accent porte sur la démarche particulière à la traduction juridique, consistant à consulter les sources selon la hiérarchie: législation, jurisprudence, doctrine et, en dernier recours, dictionnaires traductifs.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Recueil de textes à traduire

Ouvrages de référence linguistiques et juridiques.

Poste de travail avec dictionnaires résidants et accès internet

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Polycopié du professeur

**- Principales sources du titulaire**

Gérard Cornu, Linguistique juridique, Montchrestien, Paris, 2000.

Claude Bocquet, La traduction juridique. Fondement et méthode, De Boeck, Bruxelles, 2008.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Voir introduction du polycopié du professeur

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction en milieu judiciaire

---

#### Intitulé : Déontologie de la traduction et insertion dans le milieu professionnel

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Détenir un baccalauréat en traduction

**- Objectifs du cours :**

Enseigner les règles de déontologie de la traduction judiciaire.

Étudier les caractéristiques du marché de la traduction juridique et assermentée.

Informé sur les démarches à suivre pour devenir traducteur juré auprès des tribunaux et cours d'appel des différents arrondissements judiciaires du pays.

Informé sur les démarches à suivre pour devenir traducteur indépendant et créer sa propre entreprise.

Préparer aux concours de recrutement organisé par les institutions ayant un service de traduction juridique (Conseil d'État, Cour de cassation et autres).

Mettre l'étudiant en contact avec la principale organisation professionnelle: la Chambre belge de Traducteurs, Interprètes et Philologues

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Aptitude à appliquer les règles de déontologie de la traduction judiciaire.

Être capable d'obtenir le statut de traducteur juré et de fonder sa propre entreprise

**- Contenus :**

Exposés informatifs et rencontres avec les professionnels, acteurs de terrain.

**- Mots-clés :**

déontologie de la traduction - traduction juridique et assermentée - traducteur indépendant - la Chambre belge de Traducteurs, Interprètes et Philologues

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Méthodes inductive, expositive et interactive.

**- Activités particulières**

Visite du Palais de justice de Bruxelles et rencontre avec un représentant de la magistrature, du barreau, de la Chambre belge de Traducteurs, Interprètes et Philologues, un traducteur assermenté.

**- Supports pédagogiques**

Documentation fournie par le professeur et les professionnels rencontrés.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Documents préparatoires fournis par le professeur pour chacune des activités

**- Principales sources du titulaire**

La législation en la matière.

J. Esteves-Ferreira, Déontologie de la traduction judiciaire, <http://www.tradulex.org/Hieronymus/JEF4.pdf>

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Législation belge et les codes de déontologie en vigueur dans d'autres pays et accessibles en ligne.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

#### Intitulé : Anglais : Traduction administrative et juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document administratif ou juridique.

Maîtriser la terminologie dans les deux langues.

**- Contenus :**

Choix de documents spécialisés distribués à l'avance en vue de la préparation de la traduction à domicile.

La sélection varie d'année en année.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Anglais : Traduction économique et financière

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction

Connaissance des institutions britanniques et américaines

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de traduire très précisément des documents sur des sujets économiques et financiers.

Il sera capable de respecter le contenu, le registre et la disposition du texte de départ.

**- Contenus :**

Traduction de documents économiques et financiers

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Notes de cours

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

ordinateur/dictionnaires, notes de cours

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

**- Principales sources du titulaire**

Articles divers tirés de la presse générale et spécialisée (Wall Street Journal Europe, The Economist, BusinessWeek, Time, Newsweek, The Guardian, The Observer...)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

#### Intitulé : Anglais : Traduction scientifique et technique

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

##### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de traduire très précisément des documents sur des sujets scientifiques et techniques.

Il sera capable de respecter le contenu, le registre et la disposition du texte de départ.

**- Contenus :**

Traduction d'articles de vulgarisation issus de périodiques généraux et spécialisés portant sur des sujets tels que les découvertes scientifiques, l'énergie, les nouvelles technologies, etc...

**- Mots-clés :**

##### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

Notes de cours

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

ordinateur/dictionnaires, notes de cours

**- Principales sources du titulaire**

Articles divers tirés de la presse générale et spécialisée (Wall Street Journal Europe, The Economist, BusinessWeek, Time, Newsweek, The Guardian, The Observer...)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

#### Intitulé : Arabe : Traduction administrative et juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

##### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document administratif ou juridique.

Maîtriser la terminologie dans les deux langues.

**- Contenus :**

Choix de documents spécialisés distribués à l'avance en vue de la préparation de la traduction à domicile.

La sélection varie d'année en année.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

##### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

- Supports pédagogiques  
Tableau
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours  
Dictionnaires
  - Principales sources du titulaire  
Néant
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant  
Néant
- 

#### Intitulé : Arabe : Traduction économique et financière

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

##### 1. Contenus

- Prérequis :
- Objectifs du cours :
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

##### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre
  - Activités particulières
  - Supports pédagogiques
  
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

#### Intitulé : Arabe : Traduction scientifique et technique

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

##### 1. Contenus

- Prérequis :
- Objectifs du cours :
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

##### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre
- Activités particulières
- Supports pédagogiques
  
- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
- Principales sources du titulaire
  
- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

#### Intitulé : Espagnol : Traduction administrative et juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

**- Objectifs du cours :**

Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement tout document administratif ou juridique.

Maîtriser la terminologie dans les deux langues.

**- Contenus :**

Choix de documents spécialisés distribués à l'avance en vue de la préparation de la traduction à domicile.

La sélection varie d'année en année.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### Intitulé : Espagnol : Traduction économique et financière

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

**- Objectifs du cours :**

**- Compétences attendues en fin de cours :**

**- Contenus :**

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

#### Intitulé : Espagnol : Traduction scientifique et technique

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :  
Traduire correctement des textes à orientation générale ainsi que des textes socio-politico-économiques au sens large.

**- Objectifs du cours :**

Familiariser l'étudiant avec les structures propres des textes scientifiques et techniques.  
Aborder un éventail aussi large que possible de thèmes technico-scientifiques.  
Stimuler les recherches personnelles sur des sujets nouveaux.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :  
Comprendre et analyser les structures de textes technico-scientifiques.  
Effectuer les recherches adéquates au moyen d'outils adéquats.  
Traduire correctement des textes technico-scientifiques.

**- Contenus :**

Textes techniques et/ou scientifiques extraits de la presse spécialisée.

**- Mots-clés :**

Traduction; sciences; techniques; glossaires; vocabulaire; registre; banques de données; recherches personnelles; dictionnaires; encyclopédies.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Traduction de textes préparés à domicile.

**- Activités particulières**

Recherche de vocabulaire en relation avec le thème traité.

**- Supports pédagogiques**

Revue scientifique en ligne et textes sur des sujets technico-scientifiques divers.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire traductif.

**- Principales sources du titulaire**

Revue scientifique telle que Muy Interesante  
Revue scientifique en ligne telle que <http://www.madrimasd.org/informacionIDI/analisis/default.asp>  
<http://www.tendencias21.net/>  
<http://www.bornet.es/>

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Idem ci-dessus.

---

#### Intitulé : Néerlandais : Traduction administrative et juridique

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Une maîtrise de la langue néerlandaise courante au niveau "mastère" (une très bonne connaissance du vocabulaire courant, ainsi qu'une très bonne maîtrise de la grammaire) est nécessaire. Par contre, pas besoin de connaissances préalables dans le domaine juridique.

**- Objectifs du cours :**

Acquérir les bases du vocabulaire juridique en néerlandais et maîtriser les notions juridiques de base abordées au cours. Introduire l'étudiant au domaine juridique et lui en donner les premiers outils. Susciter l'intérêt de l'étudiant pour ce domaine, afin de lui donner éventuellement envie de se spécialiser dans la traduction juridique.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Maîtriser le vocabulaire juridique appris au cours.  
Être apte à traduire avec une certaine aisance des extraits de textes de nature juridique de manière précise et en employant le vocabulaire adéquat. Faire preuve de créativité dans les traductions, veiller à ne pas traduire trop littéralement, sans toutefois s'éloigner du sens du texte source.

**- Contenus :**

**- Mots-clés :**

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

- L'étudiant est amené à participer le plus possible.
- Pour l'apprentissage du vocabulaire, la méthode du "drill" et l'utilisation des mots dans leur contexte. ou en les associant avec un synonyme ou un antonyme.
- Pour s'exercer à traduire, les étudiants traduisent oralement les extraits de texte, et l'enseignant corrige et/ou complète, si nécessaire.
- Un texte avec des mots manquants ("texte à trous") est présenté aux élèves. Ils doivent le compléter à l'aide des mots de vocabulaire se trouvant en bas du texte. Cet exercice donne un aspect plus ludique à l'apprentissage du vocabulaire et nécessite une très bonne compréhension du texte dans son ensemble, afin de pouvoir replacer le mot dans son contexte

##### - Activités particulières

##### - Supports pédagogiques

- Utilisation de transparents (rétro-projecteur)
- Les livres mentionnés ci-dessous.

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Pas de matériel spécifique si ce n'est le livre source ( par Benoît DEJEMEPPE, réf. ci-dessous) et le syllabus mentionnés ci-dessous.

##### - Principales sources du titulaire

- DEJEMEPPE Benoît, "Introduction au néerlandais juridique", (réf : E014 - 2005 (294 pages), Kluwer. Collection "A la rencontre du droit" ; ISBN 90-5938-590-X)
- Le site internet de la Chambre des représentants de Belgique: [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)
- Le site internet du Sénat de Belgique: [www.senat.be](http://www.senat.be)
- Le site internet du Moniteur belge: [www.moniteur.be](http://www.moniteur.be)
- DIERIX Eric, TILLEMANN Bernard, VAN ORSHOVEN Bernard, De Valks, Juridisch woordenboek, Intersentia, 2001 ISBN 90-9095-148-1

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

- un syllabus (en construction mais déjà disponible en son état actuel) contenant du vocabulaire et des exercices de traduction (extraits de textes divers dans le domaine juridique)
- Les dictionnaires VAN DAELE Fr et NL
- MOORS J., Dictionnaire juridique Français-Néerlandais / Néerlandais-Français, La Charte/ Die Keure, ISBN 90 6200 282 X

---

### Intitulé : Néerlandais : Traduction économique et financière

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Maîtriser la matière des 4 années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction  
Connaissance des institutions flamandes et néerlandaises

##### - Objectifs du cours :

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessus

##### - Compétences attendues en fin de cours :

L'étudiant sera capable de traduire très précisément des documents émanant du monde professionnel  
Il aura approfondi l'étude de la traduction de la syntaxe contrastive  
Il sera capable de respecter le contenu, le registre et la disposition du texte de départ  
Il aura approfondi ses connaissances de culture flamande et néerlandaise dans les domaines de l'économie

##### - Contenus :

Traduction de documents professionnels avec une attention particulière pour la phraséologie

##### - Mots-clés :

Sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire

##### - Activités particulières

Néant

##### - Supports pédagogiques

Logiciel/tableau

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Ordinateur/dictionnaire

##### - Principales sources du titulaire

articles divers tirés de l'actualité politico, économique-sociale et tirés du Standaard, De Morgen, NRC-Handelsblad. Textes scientifiques de haute vulgarisation. Idem pour le domaine culturel.

## Section : master en traduction

Année d'études : 2

---

### Orientation : traduction multidisciplinaire

---

- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant  
Néant

---

#### Intitulé : Néerlandais : Traduction scientifique et technique

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de : maîtriser la matière acquise au cours des années précédentes, tant pour la connaissance de la langue que pour les techniques de traduction.

- **Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

- **Compétences attendues en fin de cours :**

Traduire avec une grande précision des documents techniques et scientifiques.

L'étudiant aura approfondi l'étude de la traduction de la syntaxe contrastive. Il sera capable de respecter le contenu, le registre et la disposition du texte de départ. Il sera familiarisé avec les structures propres des textes scientifiques et techniques.

- **Contenus :**

Traduction de documents spécialisés recouvrant l'univers de la technologie, les découvertes scientifiques, l'énergie nucléaire, le monde de l'informatique, la recherche et le développement, le domaine médical etc....

- **Mots-clés :**

les mots-clés varient en fonction des textes abordés

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)

- **Activités particulières**

Néant

- **Supports pédagogiques**

Tableau

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaire

- **Principales sources du titulaire**

brochures ,magazines spécialisés, dossiers de presse, notices explicatives

ouvrages divers en fonction des textes traduits

sites divers en fonction des textes traduits

- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

ouvrages divers en fonction des textes traduits

---

#### Intitulé : Traductique

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Traduction

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**

connaissances informatiques de base relatives à l'utilisation d'un PC dans un environnement Windows.

- **Objectifs du cours :**

offrir à l'étudiant les moyens de travailler efficacement dans son environnement professionnel futur en lui donnant les connaissances nécessaires en matière d'utilisation de l'informatique à des fins de traduction. Donner à l'étudiant les outils qui lui permettront d'aborder plus efficacement les tâches de traduction en dernière année (mémoire, etc.)

- **Compétences attendues en fin de cours :**

être capable d'utiliser la suite de programmes de traduction assistée par ordinateur de la firme Trados et ses composants. Etre capable d'effectuer de manière efficace, pertinente et rapide des recherches précises au moyen d'outils terminologiques et d'Internet.

- **Contenus :**

discussion des principaux outils de TAO présentés lors du cours OA en 1re M. et de leurs développements. Exercices pratiques de recherches précises sur Internet et formation approfondie à l'utilisation du programme de TAO de la firme Trados et de ses outils connexes, au moyen d'exercices pratiques de traduction de textes appropriés.

- **Mots-clés :**

TAO, Windows, mémoires de traduction, outils terminologiques, glossaires, dictionnaires.

**Orientation : traduction multidisciplinaire**

---

**2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
exercices pratiques sur ordinateurs en laboratoire informatique; explications théoriques.
  - **Activités particulières**
  - **Supports pédagogiques**  
manuels et guides relatifs aux outils enseignés.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
manuels et guides informatiques, sites Internet correspondants.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
manuels et guides relatifs aux programmes enseignés, sites Internet correspondants.
- 

**Intitulé : Déontologie et règles professionnelles**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

---

**1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Aucun
- **Objectifs du cours :**  
Enseigner les règles de déontologie et informer les étudiants sur les débouchés et les formations complémentaires
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Connaitre les reles de déontologie
- **Contenus :**  
Déontologie du traducteur et de l'interprète  
Associations professionnelles des traducteurs et des interprètes  
Débouchés possibles  
Formations complémentaires  
Le CAP et le CAPAES  
Le traducteur juré  
Rencontres avec des traducteurs et des interprètes  
Informations sur les démarches à effectuer à l'issue des études
- **Mots-clés :**  
Déontologie

**2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Cours donne sous forme de séminaire
- **Activités particulières**  
Rencontres avec des professionnels
- **Supports pédagogiques**  
Documents reprenant des informations
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
- **Principales sources du titulaire**  
Annuaire de la Chambre belge des traducteurs, philologues et interprètes  
Différents brochures et documents
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**